

Gemma, il primo unicorno

di Elide Fumagalli



1

La piccola Gemma era nata dopo una tempesta, quando il sole, da dietro le nubi, fece capolino disegnando nel cielo e sul suo manto un arcobaleno. Il suo primo respiro fu nei sette colori della luce, la sua prima parola fu... meraviglia.

Little Gemma was born after a storm, when the sun peeked out from behind the clouds, drawing a rainbow across the sky and over her coat. Her first breath was filled with the seven colours of light, and her first word was... wonder.

2

Era una creatura speciale.

Tutti gli altri cavalli erano bianchi, oppure a chiazze nere, marroni o beige.

Lei era color... arcobaleno.

She was a special creature.

All the other horses were white, or spotted black, brown, or beige.

She was... rainbow-coloured.

3

La mamma le aveva detto:

"Se porti i colori che stanno nel cielo dopo una tempesta, vuol dire che sei destinata a portare pace e serenità."

Her mother had told her,

"If you carry the colours that appear in the sky after a storm, it means you are destined to bring peace and serenity."

4

Gemma voleva essere semplicemente come tutti gli altri cavalli e volle nascondere i suoi colori.

Così intrecciò piccoli rami di nocciolo, con foglie, fiori ed erba, facendosi un mantello per coprirsi la schiena.

Ma, invece di sembrare come gli altri, tutti cominciarono a considerarla strana. I rimedi per nascondere noi stessi non funzionano mai.

Gemma wanted to be just like all the other horses, so she tried to hide her colours.

She wove together small hazel branches with leaves, flowers, and grass, making herself a cloak to cover her back.

But instead of looking like the others, everyone began to see her as strange. Ways of hiding who we are never really work.

5

Una mattina si svegliò con un piccolo bozzo sulla fronte.
Non ricordava di aver preso colpi. Non le faceva male, le prudeva soltanto un po'.
Il giorno dopo era più grande.
Si vergognava anche di quella “cosa” che le stava crescendo e cercò di nasconderla sotto la sua criniera.

One morning she woke up with a small bump on her forehead.
She didn't remember hitting her head. It didn't hurt, it only itched a little.
The next day it was bigger.
She felt ashamed of that strange “thing” growing on her and tried to hide it beneath her mane.

6

La sua amica volpe però vide quello strano bernoccolo e le disse:
"Se ti è cresciuto qualcosa sulla testa, ci sarà un motivo. A me, nella testa, nascono solo idee: un modo nuovo per scavare una tana, come riconoscere dove i cacciatori mettono le tagliole e come salvare i miei cuccioli quando arrivano con i loro fucili."

But her fox friend saw the strange bump and said,
"If something has grown on your head, there must be a reason. In my head, only ideas grow: a new way to dig a den, how to spot where hunters set traps, and how to save my cubs when they come with their rifles."

7

Un altro giorno sentì la schiena prudere forte, ma non volle togliersi il mantello per non mostrare i suoi colori.

Il suo amico scoiattolo le disse: "Avrai preso le pulci! Ho sentito di un cavallo che le aveva. Oppure hai un'allergia a quelle fragole che abbiamo mangiato ieri. Se vuoi, ti do una grattatina."

Ma Gemma se ne andò.

Another day her back itched terribly, but she refused to take off her cloak so she wouldn't show her colours.

Her squirrel friend said, "Maybe you've got fleas! I heard of a horse who had them. Or maybe you're allergic to those strawberries we ate yesterday. If you like, I can give you a little scratch."

But Gemma walked away.

Quella notte, tra il corno sulla fronte che continuava a crescere e la schiena che le prudeva, due piccole lacrime sgorgarono dai suoi occhi. "Ma cosa mi sta accadendo?" sussurrò. "Spero non mi spunti un corno anche sulla schiena..." Guardando il cielo disse alla mamma: "Vorrei essere come quelle stelle che giocano a fare disegni nel cielo. Invece mi sento come la luna... lassù, tutta sola." La mamma le rispose: "La notte senza luna sarebbe buia, cucciola mia. Sei nata dopo una tempesta e il cielo ha dipinto su di te i suoi colori più belli. Qualsiasi cosa ti accadrà, porterai luce qui, sulla terra."

That night, with the horn on her forehead still growing and her back itching, two small tears slipped from her eyes. "What is happening to me?" she whispered. "I hope I don't grow a horn on my back too..." Looking up at the sky, she said to her mother, "I wish I were like those stars that play at drawing shapes in the sky. Instead, I feel like the moon... up there, all alone." Her mother replied, "The night without the moon would be dark, my little one. You were born after a storm, and the sky painted you with its most beautiful colours. Whatever happens to you, you will bring light here, to the earth."

10

A un tratto il prurito divenne così forte che, grattandosi contro il tronco di un albero, fece cadere il suo mantello a terra.

Solo allora scoprì di avere due meravigliose ali bianche sulla sua schiena.

Si accorse anche che il bernoccolo era diventato un meraviglioso corno!

Suddenly the itching became so strong that, rubbing against the trunk of a tree, her cloak fell to the ground.

Only then did she discover she had two beautiful white wings on her back.

She also realised that the bump had become a wonderful horn!

Quando mosse le ali per sgranchirle un po', iniziò a volare!
Piccoli uccelli colorati l'accompagnarono nel suo primo volo.

When she moved her wings to stretch them a little, she began to fly!
Small colourful birds joined her on her very first flight.

Da quel giorno non fu più “la strana”.
Era semplicemente Gemma, l’unicorno.
E, sfrecciando nei cieli caldi di primavera o freddi d’inverno, portava arcobaleni
di pace nel cuore di chiunque la guardasse.
Proprio come le aveva detto la sua mamma.

From that day on, she was no longer “the strange one.”
She was simply Gemma the unicorn.
And as she soared through the warm spring skies and the cold winter ones, she
carried rainbows of peace into the hearts of everyone who saw her.
Just as her mother had said.

Gemma il primo unicorno
di Elide Fumagalli

Storia per kamishibook da scaricare gratuitamente

www.vivodifiabe.com